# alanca

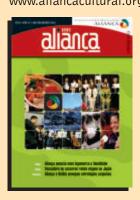


Visual

Artigo

Parceria

Aliança anuncia nova logomarca e identidade Vencedora do concurso relata viagem ao Japão Aliança e HeiSei planejam estratégias conjuntas





Rua Vergueiro 727 - 5° andar 01504-001 - Liberdade - São Paulo - SP Tel.: (11) 3209-6630 alianca@aliancacultural.org.br

Presidente Anselmo Nakatani

Vice-presidente Roberto Hideo Hirai

Diretor Administrativo Jorge Yoshio Sawasato Antão Shinobu Ikegami (adjunto)

Diretor de Finanças Mario Takemi Shimabukuro Rosana Nakano (adjunto)

Diretor Cultural Marco Antonio Meneghetti Alexandre Nishioka (adjunto)

Diretor de Planejamento

Diretor de Patrimônio Sussumu Niyama

Diretora de Educação Tizuko M. Kishimoto Maria do Carmo M. Kobayashi (adjunto)

### **CONSELHO SUPERIOR**

Vice-Presidente Aurélio Nomura

Secretário Miguel Parente Dias

### **REDACÃO**

Direção editorial e reportagem

Erika Yamauti

Comentários e sugestões faleconosco@aliancacultural.org.br

Colaboração Alice Tsuchiya Arisia Marico Noguchi Cena Nishioka Clara Shirahata Claudio Shimizu

Hiroko Nishizawa Jaqueline M. Nabeta Lilian Goncalves Miyuki Hamazaki Rumi Yamamura Yoko Nakaema

Jornalista responsável Erika Yamauti Mtb 32015

### PRODUÇÃO GRÁFICA

Projeto gráfico e editoração nk2 branding+design

Imbressão Tiragem Gráfica Paulo's 2.500 exemplares

# Neida Kokubo, incentivando gerações de alunos e senseis com amor e respeito

\* Por Clara Shirahata e Alice Tsuchiya

Formada no curso de língua japonesa pela Universidade de São Paulo, complementou sua formação na Universidade de Tokyo, como bolsista do governo japonês (Monbusho).

Passou a atuar na área de ensino de língua japonesa como professora, pesquisadora e autora de diversos materiais didáticos. Ingressou na ACBJ em 1978 como coordenadora de cursos, permanecendo até 1997.

Dentre seus trabalhos podemos destacar a elaboração da coleção "Curso Básico de Língua Japonesa" ( 1979, em 6 volumes) e "Novo Curso Básico de Língua Japonesa" (1998, em 6 volumes), obras voltadas ao ensino de japonês para estrangeiros adotadas no curso básico desta instituição. Além deste trabalho, criou, implementou e coordenou em 1990 o primeiro curso de tradução da ACBJ.

Professora Neida se foi, deixando em



Foto escaneada do livro "Universo em Segredo – A Mulher Nikkey no Brasil" de Tânia Nomura - Editora Aliança Cultural Brasil Japão"

todos nós imensa saudade, junto com um legado precioso: amor à profissão e respeito às

# Yuko sensei: uma vida dedicada à compreensão entre os povos

A comunidade nipo-brasileira perdeu uma de suas vozes mais importantes, uma profissional que contribuiu de maneira decisiva para o melhor entendimento e compreensão cultural entre Brasil e Japão. Em fevereiro, a professora do curso de Introdução à Tradução da Aliança, Yuko Takeda Póvoas de Arruda, faleceu precocemente, vítima de câncer aos 65 anos. Era casada com Heraldo Povoas de Arruda, e deixa as filhas Naomi e Lélia.

Sempre reservada, elegante e discreta, porém muito sincera, aberta e opinativa, a professora Yuko era tradutora e intérprete em japonês, inglês e francês. Escolheu um ofício desgastante e por vezes solitário, dedicando-se incansavelmente ao trabalho.

Era considerada uma das principais tradutoras e intérpretes no exercício de sua profissão no Brasil e referência no mercado, participando de grandes acontecimentos, como a comemoração do Centenário da Imigração Japonesa no Brasil, em 2008, e também sendo voluntária em inúmeras causas da comunidade nikkei.

Conciliando os eventos e simpósios com as aulas na Aliança Cultural Brasil-Japão, a professora buscou formar novos profissionais para o mercado, inspirando os alunos a



A professora enfrentou a doença com altivez e serenidade

estudarem mais, motivando e compartilhando seus conhecimentos para os jovens se especializarem nessa área, onde ainda existe escassez de bons profissionais.

No ano passado, Yuko sensei ministrou uma palestra na Faculdade Messiânica, em São Paulo (SP), com o tema "Aliança Cultural -Ensinando a Tradução", explicando que o ofício da tradução não consiste apenas na tradução literal e na transcodificação de palavras, mas compreender a cultura do país e interpretar o que está sendo dito da melhor forma. "Entender a língua, seu som, sua sensibilidade e cultura é o processo de tradução. Nunca criar ou recriar; isso cabe ao autor. Intermediar as culturas: cabe ao tradutor esse papel", observou.



### Ajude o Planeta

Cadastre-se para receber a edição digital dessa revista, enviando um e-mail para alianca@aliancacultural.org.br

# Aliança Cultural Brasil-Japão lança nova logomarca



A Aliança avança em 2013 com uma cara nova, repaginada, mais moderna e antenada. Em janeiro, foi apresentada a nova logomarca da entidade, que aos poucos, substituirá o logotipo tradicional nas suas diversas aplicações (cartão de visita, banners, envelopes, folders, material didático, site, etc). A nova logomarca possui elementos que remetem ao Brasil e ao Japão, e busca sintetizar a dinâmica de relacionamento entre os dois países.

"O trabalho resultou bonito, com uma leveza que possibilita mostrar tanto o nosso lado "nipônico" como também a "brasilidade" da Aliança, representando a imagem da nossa entidade, que pretende fazer um elo efetivo de ligação entre os dois países, simbolizando o que se passa com o Japão moderno e a necessária ponte para integração com a sociedade brasileira, nesse mundo globalizado em que vivemos", observa o presidente da Aliança, Anselmo Nakatani.





A nova logomarca e o painel semântico, com elementos inspiradores para a criação

# Heisei e Aliança planejam campanha para divulgação

A Escola HeiSei, na zona Norte de São Paulo, é atualmente uma das parcerias estratégicas da Aliança, com 81 alunos do curso de japonês. Em 2013, será realizado um trabalho mais intenso de divulgação da parceria, com o objetivo de atrair novos alunos.

"É do interesse da HeiSei divulgar o curso da Aliança, porque somos uma instituição com direcionamento para a cultura japonesa, até pela falta de opções de escolas biculturais na zona Norte", explica a diretora geral, Miyuki Hamazaki.

A HeiSei iniciou suas atividades há 33 anos, atuando na Educação Infantil. Em 2006 começou com Ensino Fundamental I, e em 2011 deu início ao Fundamental 2. Hoje, 20% dos alunos são filhos de

japoneses expatriados (funcionários das multinacionais japonesas) e por esse motivo, a escola procura dar mais ênfase ao idioma japonês.

Todos os anos, a HeiSei promove intercâmbios com o Japão, nos quais os alunos visitam escolas, participam de campeonato de soroban e vivenciam na prática o que aprenderam desde o Ensino Fundamental.

A campanha de divulgação busca fortalecer a marca da Aliança na zona Norte, tornando o curso mais conhecido através da divulgação em jornais, distribuição de panfletos na comunidade e nas 15 associações nipo-brasileiras da região. Os cursos serão voltados para alunos acima de 12 anos, e serão abertos à comunidade.



Apresentação dos alunos para encerrar 2012



A equipe da Aliança e da HeiSei unidas

# Minha viagem ao Japão!

\* Por Nivea Masumi



Masumi recebendo o prêmio da diretoria da Aliança

Eu sou uma pessoa otimista, mas estava muito ansiosa para saber do resultado do concurso da Aliança. Quando soube que fui a vencedora, comecei a pular e a gritar de alegria no meio do trabalho!

Sempre quis ir ao Japão, desde criança. Eu não acreditei que finalmente, iria fazer essa viagem. Então comecei os preparativos: fiz as malas sozinha, mas minhas irmãs ajudaram na hora de escolher o que levar, pois uma delas já estudou no Japão como bolsista, então, sabia o que seria apropriado. Ela falou, por exemplo, que não é legal usar decote por lá. E realmente, lá quase não vi gente com roupa decotada. Nem era por causa do inverno, acho, porque as meninas usavam saias curtíssimas.

Eu chamei alguns amigos para ir comigo ao Japão e cinco deles toparam! Assim que cheguei ao aeroporto, dois amigos que chegaram antes, foram me buscar com um amigo que mora em Tokyo. Fomos de trem até o hotel e no trajeto já pude ver como o povo se comporta no transporte por lá.

Todo mundo bem silencioso e dormindo, lendo ou mexendo no celular.

Não tinha um roteiro pronto, mas tinha uns lugares em mente, que gostaria de conhecer. Então, comprei o bilhete de Shinkansen (o JR Pass), e com ele viajei para vários lugares. Também viajei de avião, era até mais barato que andar de trem bala! Tinha planejado ir para Tokyo, Kyoto, Osaka, Gokayama, Yudanaka, Obuse e Okinawa. O que fazer lá foi tudo decidido na hora. Ainda visitei outras cidades. Fui para Sapporo, Hamamatsu, Hiroshima e Miyajima, onde foi o jogo da final do Corinthians.

No começo foi meio difícil, porque eu não entendia bem o que eles falavam. Era rápido, e tudo na forma informal, que não entendo direito. Mas com o tempo fui me acostumando e fluiu! Eles eram muito atenciosos. Às vezes eu tentava conversar em inglês, mas eles não entendiam bem. Saber ler um pouco ajudou também!

Fazia 6 anos que não tirava férias, então, no começo eu nem sabia o que fazer direito com o meu tempo. Queria ver tudo ao mesmo tempo. Depois fui relaxando, e como ia ficar lá por 2 meses, deu para ver tudo com calma. Adorei visitar os templos e onsen. Sempre quis ir pra onsen (tanto é que nunca fiz tatuagem por causa disso. É, não podia entrar nas termas com tatuagem). Comer foi o que eu mais gostei. Adoro comer e lá qualquer esquina tem comida muito boa por um preço bom.

Fiz amigos no Japão e conheci uma prima que estava morando em Tokyo. Isso

também foi bem legal! Estava tudo tão maravilhoso que não queria voltar para o Brasil. Foi bom demais. Assim que cheguei ao Brasil, figuei uma semana sem comer direito, porque estava com saudade da comida do Japão (drama).

Sobre a cultura japonesa, eu não sabia que os japoneses comemoravam o Ano Novo em templos. Achei isso demais! Fui comemorar o Ano Novo com meu namorado (por coincidência, ele também ganhou uma passagem para ir ao Japão, participar de um campeonato de ioiô), o irmão dele e amigo. Foi muito legal estar naquele momento num lugar com energia positiva. Assim que você chega ao templo, entra numa fila, e depois da meia noite joga uma moedinha, faz uma oração e, em seguida, vai comer nas barraquinhas!

Não senti falta do Brasil. Consegui praticar muito o japonês! Viajar por lá foi ótimo pra aprender kanji (na marra)! Meu conselho é: estudem kanji, é sério. AJUDA MUITO! SOBREVIVÊNCIA! Vi muitos cardápios escritos só em japonês. E claro, falando com as pessoas deu para praticar. Fiquei num ryokan em Gokayama onde tinham hóspedes japoneses e jantamos todos juntos e conversamos um pouco. Foi bem legal!

Não estudei muito japonês ainda, mas já vi como com isso dá pra conhecer mais de lá entendendo a língua. Fiquei com vontade de estudar mais ainda!

\* Nivea Masumi Suguinoshita é publicitária, aluna do Kodama 3 e foi vencedora do concurso cultural "Viagem ao Japão", promovido pela Aliança Cultural Brasil-Japão em 2012.



Kyoto e as folhas de outono

Masumi de kimono em Tokyo

Passeio em Asakusa

A beleza natural de Okinawa

# Unidade Vergueiro tem novidade para os alunos



Nova comunicação visual e decoração

Nos últimos meses, a rotina da unidade Vergueiro vem sendo alterada por uma série de reformas, com trabalhos de pintura, gesso, elétrica, pisos, que acabam causando um pouco de poeira e sujeira.

Porém, esse transtorno temporário tem motivo: tudo isso faz parte de uma mudança importante, que vem sendo planejada pela diretoria da ACBJ desde o ano passado, visando aumentar o conforto dos alunos da Aliança durante as aulas e melhorar o ambiente da escola.

Agora, a Aliança ocupa todo o 4º e 5º andar do prédio da rua Vergueiro, 727, com a devolução do 6º andar, antes ocupado pelas salas de aula e cursos de

No 5° andar, foram implementadas mais 8 salas de aula, com tecnologia multimídia e toda infra-estrutura de apoio ao aluno, totalizando 20 salas na unidade.

Além da pintura, que deixou o ambiente mais iluminado e clean, também foram adquiridos novos bancos de madeira, que possibilitam uma divertida integração dos alunos no intervalo.

Todo o projeto de reforma foi coordenado pela arquiteta Rosana Nakano, diretora da Aliança Cultural Brasil-Japão. E não para por aí, porque a diretoria prepara muitas novidades para 2013! Figue atento!

# **Curso Brush-up** para nível avançado

A Aliança preparou um curso especial para os alunos que terminaram o curso Avançado de Japonês (nível 4) e querem manter a fluência no idioma. É o Brush-up Japonês Avancado I!

Esse curso surgiu graças ao pedido de vários ex-alunos, que sentiram a necessidade de continuar praticando o idioma. Melhorar e reciclar as habilidades em nihongo também faz parte do Brush-up.

As aulas são sempre aos sábados, com a professora Hiroko Nishizawa, na unidade Vergueiro. Se tiver interesse em participar da próxima turma, entre em contato conosco!

# ·番好きなアニメ

\* Por Nicole Ogura



アニメの名前はNANAです。このア ニメは一番好きなだけじゃなくて インスピレーションなアニメで

二人の女の子が同い年で同じ名前 で同じ東京に向かう列車の中で出 会う。雪のため旅は5時間もかかって、二人は自分のことを話す 時間がいっぱいありました。

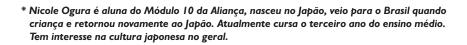
東京についてからまた二人は出 会って、一緒に暮らすことになっ て、いい事もあり悪いこともあっ て、生活お送った。

大崎ナナはPUNKでパンクバンドの ボーカリストデビュウを目指して 東京へ行った。

小松奈々は普通可愛い日本時の女 の子で、かなり夢や運命を信じ ちゃう子で、彼氏を追いかけて東 京へ言った。

私のインスピレーションはPUNKの ほうのNANAです。あの子はの性格 はなんとなく私と似ていって、考 え方もスタイルも。

NANAは漫画のほうではまだ21巻で、アニメは27エピソードがあって、映画だ二つあります、 NANA と NANA2です。すごく少女 的なヒストリーだけど、すごく恋 しくので、知らない人はまたぜひ 見てください。







# Os kanjis do ano de 2012

\* Por Hiroko Nishizawa



A judoca Kaori Matsumoto conquistou o primeiro ouro do Japão em Londres

A Associação Japonesa de Certificação do Conhecimento de Kanji publicou os "Kanjis do ano". Dentre os 258.912 votos, o kanji mais votado foi 「金」, com 9.156 votos.

### 「金」 la Lugar - Ouro

Os sucessos dos atletas japoneses nos Jogos Olímpicos de Londres, a abertura da Sky Tree Tóquio, o Prêmio Nobel concedido ao professor Shinya Yamanaka, além da imagem do eclipse solar com aro dourado em torno da lua.

### 「輪」 2° Lugar: - Círculo

Após o grande terremoto de 11/03, houve uma nova conscientização do círculo da família, do círculo social e do círculo mundial. Um belo círculo de luz foi visualizado no eclipse solar. Com o círculo do trabalho em equipe, a Olimpíada de Londres resultou em 38 medalhas, recorde da história do país.

### 「島」3° Lugar: - Ilha

A disputa do domínio sobre as ilhas da baía de Senkaku, das Ilhas Takeshima e das 4 ilhas Curilas deu origem a questões de política externa com Coreia, China e Rússia.

「領」 4° Lugar: - Domínio (sobre terras) Disputa em torno do domínio das ilhas. Cada país envolvido está totalmente empenhado, pois gerará zonas econômicas exclusivas.

### 「乱」5° Lugar - Desordem

Recessão devido à turbulência econômica global, começando pelos Estados Unidos e União Européia. Turbulência também no poder político do Japão, ocasionando surgimento descontrolado de partidos políticos.

O pensamento do povo também gera turbulência e instabilidade social.

### 「空」6° Lugar: - Céu

A abertura do arranha-céu Tokyo Sky Tree, com 634 m de altura. Grande número de pessoas olhou para o céu para observar o eclipse solar. A LCC (companhia aérea com preços especiais) inicia as operações, aproximando as pessoas das viagens pelo céu.

### 「政」7° Lugar- Governo

Grande abalo político também com relação ao dinheiro, como elevação de imposto sobre consumo, programa de auxílio social, tarifa de energia elétrica, etc. Proliferação de novos partidos políticos. Espera-se uma revolução da consciência, não só da classe política como também da população.

## 「復」8° Lugar - Volta

A recuperação da catástrofe de 11/03 ainda está longe de se concluir. Quando poderá o povo recuperar a sua confiança no governo? Comemoração dos 40 anos de reversão de Okinawa ao Japão.

### 「輝」9° Lugar- Brilho

Brilharam os resultados dos esforços dos medalhistas dos jogos Olímpicos. O astronauta, o professor Nakayama, ganhador do Prêmio Nobel, entre outros, mostraram ao mundo os brilhantes resultados obtidos, dando orgulho ao povo.

### 「国」 10° Lugar: - País

Ocorrência de muitos problemas envolvendo a nação, tais como questões territoriais. Os jogadores atuaram nas Olimpíadas representando o país. Comentário marcante do professor ShinyaYamanaka ao receber o Prêmio Nobel: "Esse prêmio foi uma conquista do país 'Japão'".

Qual foi o kanji do ano para você? Oramos para que o ano de 2013 seja mais um ano de muita alegria para todos os leitores!

Tradução: Arisia Marico M. Noguchi

Referência: JAPAN. INTERNET.COM

Este artigo foi publicado no jornal São Paulo Shimbun no dia 20 de dezembro.

### 今年の漢字 2012

日本漢字協会が恒例の「今年の漢字」を 発表した。25万8912通のうち、9156票で 1位となった漢字は「金」。

1位 「金環日食のほか、ロンド ン五輪で日本人選手の活躍。 京スカイツリーの開業。山中伸 弥教授のノーベル賞受賞などで、 多くの金字塔が打ち立てられ た」と発表。

2位 3・11大震災後、家族の輪・ 社会の輪・世界の輪を再認識し た。金環日食で見事な光の輪が 出現。ロンドン五輪はチーム ワークの輪でメダル数最多38個。

3位 尖閣湾諸島・竹島・北方四 島など「島」問題でその所有権 をめぐって韓国・中国・ロシア と外交問題へ発展。

4位 島々の領土をめぐり争奪合 戦。排他的経済地域が生まれる ため各国も必死。

5位 米国・EUはじめ世界的な経 済混乱で景気後退。日本の政権も混乱し、政党の乱立を生む。それた、人心も乱れと社会不安

「空」

6位 大空にそびえ立つ東京スカイツリー (634m) が開業。金環日食観測で大空を眺めた人々多 数。LCC(格安航空会社)運行開 始で空の旅がより身近に。

7位 消費税・生活保護・電気料金の値上げなどお金に関しても 政治が大混乱。新政党の乱立。 政治家だけでなく国民の意識改 革も望まれている。

「復」8位 3・11次青の復興しまたるに。 国民の政治への信頼回復はい 8位 3・11災害の復興もまだまだ。 つ?沖縄復帰40周年を祝う。

「輝」 9位 オリンピック・メダリスト の努力の成果が輝いた瞬間。字 田飛行士、ノーベル賞を得た中山教授などの輝かしい業績が世 リカラッピール。国民に誇りを 与えた。

10位 領土問題など、国家間の問 題多発。オリンピックでは選手 たちは国を代表して活躍。ノー ベル賞受賞の中山伸弥教授は 「この賞は日本という『国』が受賞した」と印象的なコメント を発表。

この記事はサンパウロ新聞に掲載したものを同社 の許可を得て、転載したもの)

参照 JAPAN.INTERNET.COM

# Encontro de professores e diretoria na unidade Pinheiros

Os professores da Aliança Cultural Brasil-Japão realizaram um encontro em janeiro para falar sobre a didática de ensino, pesquisa de satisfação dos alunos e novos projetos. Também foi realizado o Shinnenkai com a presença da diretoria, conselheiros e funcionários.



# Concerto de Câmara no Nikkey Palace

Um evento especialmente pensado para promover a integração dos membros do Conselho Superior. O Concerto de Câmara da Aliança Cultural Brasil-Japão reuniu os diretores e conselheiros para um recital com temas de Vivaldi e Joe Hisaichi, entre outros.



# Formatura 2012

A Formatura teve presença dos alunos, familiares, diretores, funcionários e conselheiros da ACBJ.



# Palestra Marcos Haniu

A palestra do headhunter Marcos Haniu, da Authent, mostrou que o idioma japonês é um diferencial no currículo!

